



Tradurre con i traduttori II edizione

Seminario di traduzione letteraria dal cinese.

Chamois (AO) 13-16 luglio 2023

Un'occasione da non perdere!

L'Istituto Confucio dell'Università di Torino, in collaborazione con i docenti di cinese del Dipartimento di Studi Umanistici, propone la seconda edizione del **seminario di traduzione "Tradurre con i traduttori"**.

Docenti e partecipanti trascorreranno insieme una **"tre giorni cinese"** in una località tra le più belle della Valle d'Aosta nella quiete e nell'aria pura: Chamois è un borgo alpino raggiungibile in solo in funivia!

Il corso è interamente offerto dall'Istituto Confucio dell'Università di Torino e viene richiesto soltanto un contributo parziale alle spese di viaggio (da e per Torino) e di soggiorno.

Il tema proposto in questa seconda edizione è la **traduzione "in tandem"**, ovvero realizzata da due traduttori/traduttrici che lavorino abitualmente insieme alle traduzioni letterarie.

I partecipanti potranno eventualmente decidere a loro volta di affrontare il lavoro in coppia. La scelta sarà lasciata ai partecipanti e i partecipanti potranno anche lavorare individualmente.

Programma

Il seminario prevede un totale di 16 ore distribuite tra venerdì 14 luglio e domenica 16 luglio (mattina).

Docenti

Maria Gottardo e Monica Morzenti

Maria Gottardo è professoressa associata all'Università di Bergamo dove insegna Lingua cinese. È autrice di saggi sulla lingua moderna cinese, sulla traduzione e, in ambito letterario, si è occupata in particolare della scrittrice Zhang Ailing. Monica Morzenti ha insegnato Letteratura Cinese presso l'Università di Bergamo e ha tradotto dall'inglese alcuni scrittori della diaspora (Ha Jin, Gish Jen). Dal 2014 si occupa della libreria indipendente che ha aperto a Bergamo.

Insieme hanno tradotto opere narrative di autori e autrici moderni e contemporanei, tra i quali Lao She, Zhang Ailing, Zhang Jie, Bi Feiyu e Zhu Wen. Nel 2006 hanno vinto il Premio nazionale per la traduzione del Ministero dei Beni Culturali.





Barbara Leonesi e Caterina Viglione

Entrambe del segno del cane; Barbara Leonesi ha studiato a Torino e Parigi, Caterina Viglione a Venezia, e dopo un periodo di Cina si sono trasferite a Torino dove si sono conosciute e hanno iniziato a collaborare. Il primo lavoro a quattro mani è stata una sezione dedicata alla traduzione nell'ambito di un progetto di e-learning per l'Istituto Confucio dell'Università di Torino, ma il libro galeotto con cui hanno iniziato a tradurre insieme è stata la raccolta di racconti modernisti *Shanghai suite*, in collaborazione con Stefania Stafutti e Luca Pisano. Sono seguiti un lungo romanzo di Jia Pingwa, *Lanterna e il distretto dei ciliegi*, e poi quello di Feng Tang, *Una ragazza per i miei 18 anni*. Barbara è la parte più intellettuale e accademica, Caterina quella più artistica ed estrosa. Lunghe chiacchierate per confrontarsi, convincersi e condividere idee e impressioni le hanno portate a ultimare con entusiasmo questi lavori e a costruire una preziosa amicizia.

Requisiti minimi e modalità di selezione.

Il seminario è rivolto a **studenti di cinese e laureati** (corsi di laurea magistrali LM-36 e LM 38, e tutti i corsi di lingua magistrale in cui siano previsti almeno 30 cfu di L-OR/21), **docenti e lavoratori** che intendono approfondire le loro competenze nell'ambito della traduzione letteraria dal cinese, con un buon livello di conoscenza della lingua cinese scritta. Di seguito i requisiti minimi:

Studenti:

- Esame 2° anno magistrale già sostenuto e superato
- media di lingua cinese magistrale maggiore o uguale a 25;

Laureati:

- Voto laurea magistrale o vecchio ordinamento maggiore o uguale a 100/110
- media di lingua cinese magistrale maggiore o uguale a 25;

E' richiesto l'italiano come lingua madre.

La selezione dei candidati avverrà per titoli (certificato di laurea, certificato esami sostenuti) e, in caso di candidature eccedenti il numero massimo previsto, attraverso un test di traduzione tenuto in modalità digitale.

Partecipazione, scadenze e costi

Il seminario è a numero chiuso: saranno ammessi **20 partecipanti**.

23 marzo 2023 - apertura iscrizioni

23 aprile 2023 - chiusura iscrizioni

6 maggio 2023 - test online sulla piattaforma Webex (orario da definire, durata non superiore a un'ora e trenta)

Il seminario avrà luogo con un numero minimo di 12 iscritti.





ISTITUTO CONFUCIO
DELL'UNIVERSITÀ DI TORINO
都灵大學孔子學院

Sede operativa: 10124 Torino – Via Verdi 8
Tel+39.011.6703913
segreteria@istitutoconfucio.torino.it
www.istitutoconfucio.torino.it

Per iscriversi si prega di compilare il modulo al link <https://forms.gle/4H3Na9mFUgw5rxzk9>

Costo del seminario: € 350 da corrispondere in due tranches all'Istituto Confucio dell'Università di Torino a selezione avvenuta.

La quota include:

- costi del seminario
- mezza pensione in camera doppia
- pernottamento
- colazione a buffet
- cena à la carte con la possibilità di scegliere tra le proposte giornaliere (bevande escluse)
- ingresso in Spa gratuito su prenotazione oraria
- kit benessere comprensivo di telo, ciabattine e accappatoio a disposizione per la durata del soggiorno
- trasporto in pullman da e per Torino: partenza indicativa ore 12:00 di giovedì 7 luglio, ritorno entro le 20:00 di domenica 10 luglio
- trasporto in funivia Buisson-Chamois

Il pranzo è a carico dei partecipanti, è possibile prenotare lunch box al costo di €10.

In caso di rinuncia entro una settimana dall'inizio del seminario dovrà essere trattenuta l'intera cifra.

In caso di annullamento del seminario le quote versate saranno integralmente restituite.

Contatti



Per qualsiasi informazione o necessità si prega di contattare l'Istituto Confucio dell'Università di Torino:

Istituto Confucio dell'Università di Torino
Via G. Verdi 8, 10124 Torino

Tel +39 011.6703913

E-mail segreteria@istitutoconfucio.torino.it

Sito web www.istitutoconfucio.torino.it

 @ConfucioUniTo –  #confuciunito

